

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 15 (1877)  
**Heft:** 7

**Artikel:** Frelu lo patâi  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-184198>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

C'est ainsi qu'est venu l'usage des surnoms donnés à nos pères, d'après quelques signes distinctifs qui leur étaient particuliers et qui, définitivement adoptés par eux, ont été transmis jusqu'à nous ; et voilà pourquoi la plupart des noms de famille ont une signification très claire. De même quant aux prénoms, qui doivent non-seulement désigner, mais peindre la personne qu'ils représentent.

Ainsi, d'après un savant étymologiste, *Adèle* veut dire une fille noble : *Valentine*, une forte ; *Jean*, *Jeanne*, qui est rempli ou remplie de grâce ; *Charles*, vaillant ; *Marcel*, né en mars, homme de guerre ; *Emma*, protectrice ; *Louis*, guerrier illustre ; *Suzanne*, lis, fleur brillante ; *Anne*, *Anna*, *Annette*, gracieuse ; *Catherine*, sincère ; *Denise*, divine ; *Emilie*, douce, aimable.

Enfin, ce nom si gracieux de Madeleine qu'on trouve dans toute les langues, que les Allemands, les Espagnols, les Portugais, les Polonais, les Belges et les Hollandais prononcent *Magdalena* comme les Latins, les Anglais, *Magdalen*, les Russes, *Magdalena*, et les Hongrois *Magdolna*, ce nom si euphonique que certaines gens ont le mauvais goût de trouver commun, sait-on ce qu'il signifie dans son origine hébraïque ? Il veut dire *magnifique*, *élevée*, c'est-à-dire tout l'opposé de cette vulgarité que lui supposent ceux qui professent pour lui un dédain si superbe.

Quant à *Rose* et à *Blanche*, il n'est pas besoin de dire quelle est leur signification ; mais pourquoi faut-il que des *Blanche* soient noires à faire peur, que des *Modeste* aient l'air de dragons, que des *Prudent* soient étourdis et bavards, que *Placide* apoplectiques, et qu'il y ait des *Honoré* que tout le monde méprise, des *Aimé* qui ne sont que de pauvres parias ?

Donc, ne choisissons pas un nom dont la signification soit par trop apparente ; on est si exigeant pour une personne qui affiche une qualité ! Fuyons avec la même horreur toute espèce de prénom prétentieux, mythologique ou trop poétique, et ne croyons pas qu'un nom soit plus relevé par cela seul qu'il est moins employé. — J. (Petit Marseillais).

Une Française qui s'est mariée à Berlin, il y a une quinzaine d'années, est devenue de fait baronne prussienne, mais elle est restée de cœur Française, et très bonne Française. Elle tient à Berlin un grand état de maison, et avait assis autour de sa table, le mois dernier, une vingtaine de Prussiens. On se met à parler de Paris et à en parler avec la dernière pitié : « Pauvre Paris ! Il n'y a plus de Paris ! Berlin sera avant dix ans la capitale de l'Europe, etc., etc. » Voilà notre compatriote prise de colère ; elle soutient cette opinion que Paris, malgré tout, est encore Paris, et que Berlin, à côté de Paris, n'est qu'un grand village. On s'échauffe de part et d'autre.

— Eh bien, dit la baronne, je vous propose une gageure. Donnez-moi n'importe quoi, l'objet le plus

bête, le plus vulgaire, le plus absurde, et je parie que de cet objet, Paris fait quelque chose que Berlin ne saurait pas faire.

La gageure est acceptée, et le lendemain, la baronne reçoit dans une petite boîte un cheveu blanc. La voilà un peu embarrassée. Un cheveu blanc ! Qu'est-ce qu'on pourra bien faire à Paris de ce cheveu blanc ? Enfin, elle envoie le cheveu blanc à Paris... et ces jours derniers, le cheveu blanc reprenait le chemin de Berlin.

Voici ce que Paris avait fait de ce cheveu blanc. Il l'avait enfermé bien gentiment dans une petite rigole d'or qui traversait un médaillon entouré de brillants.

En haut du médaillon, l'aigle prussienne en émail noir, les ailes étendues, tenait le cheveu blanc dans ses serres. Puis au bas du cheveu blanc était attaché un petit écusson en émail qui portait cette inscription :

*Alsace et Lorraine. Vous ne les tenez que par un cheveu.*

#### Frelu lo patâi.

Frelu avâi po meti d'allâ âi pattès decé delé, que l'étaidon on patâi. L'atsetâvê assebin lè z'ou et lè fen-nès lè lâi gardâvon ; cein lâo fasâi adé quauquiès batz ; portant le ne veindiont pas lè machoirès dâi caïons, po cein qu'on lè mettâi âo fond dâo têno quand on fasâi la buïa, po que lo lissu pouéssé mi colâ.

Don ti lè matins on lo vayâi tracî avoué s'n'ano et son petit tsai po allâ fêrè onna veriâ dein lè z'einverons et quand passâvê dein on veladzo, ti lè z'einfants s'amouellâvon po vairè lè grantès z'orolhiès dâo bourrisquo et po l'ouèrè fêrè : î, â, î, â ; que cein lè fasâi toodrè, â fooce que recâffâvon.

Lè patâi, lè z'autro iadzo, étiont coumeint lè pourrès dzeins : nion ne lâo trésâi lo bounet po lâo dèrè : atsivo ! bin lo contréro, kâ quand lè fen-nès s'insurtâvon, le sè desont : vilhe patâire !... N'ia min de sot metî ; n'ia que dâi sottès dzeins, que dit lo menistrè ; assebin Frelu qu'étâi destrâ ménadzi ramassâ de quiet atsetâ onna petita mâison avoué dâi z'éboitons et trâi pousés dè terrain. Ma fâi n'étâi pequa on bedan ; sè fe pâysan et adieu lè pattès. Lè felhiès lè plie pouetès et lès plie coffès ne l'ariont pas volliu quand l'étâi pattâi ; mâ oreindrâi lè galèzès n'ariont pas de què na, kâ, bigre... trâi pousés ; cein n'est pas de la barbadjean.

Tantia que trovâ 'na brava fenna et que firôn bon ménadzo. L'étiont dâi sâcro à l'ovradzo et lâo bin prospèrâ gaillâ. L'uron 'na petite bouébetta que sè vegne bin et qu'on lâi desâi Frosine. Quand le fut frou de l'écoula, lâi eut prâo dè bons partis qu'aviont enviâ dè couennâ perquie, kâ on ne parlâvê perin dâo patâi ; Frelu avâi dâo bin, la felhie étâi soletta, la Djâne à l'assesseu ne lâi allâvê pas à la grellie dâo pî, et c'étâi à quoui porrâi avâi la Frosine. Lo valet à David à la Rose fut cè que l'âi pu mettrè, commeint on dit, la sau dézo la

quiua, et Frelu et sa fenna furent prâo conteints dè cè mariadzo.

L'annaie d'après, la mère Frelu mourece et son pourro vévo sè trovâ solet. La Frosine et s'n'hommo qu'ëtient dâi pegnettés allugâvon lo bin dâo vilhio et lâi ffront boun'asseimblant po lo décidâ à lo lâo bailli. — « Vo sarâ tsi no coumeint on b'n'irâo, que lâi fasont ; min dè cousons, min dé tracas, et pi vo z'êtès adè lo père ; bin bairè, bin medzi, vo promenâ et rein à fèrè, vouaiquie 'na balla via ! » Frelu sè laissâ embéguinâ ; l'allâ tsi on notéro que fe on écrit coumeint quiet baillivè tot à sè z'enfants. L'est bon. Quant l'eut tot bailli, n'iut pas gras por li. Sa felhie et son bio fe coumeinciron à lo mépresî, à lo remâofâ et à l'âi bailli dâo crouïo medzi. L'aviont couâte que veréyè lè ge. Frelu, tot désolâ sè mozâi lè dâi dè lè z'avâi accutâ et sè mette à ruminâ coumeint porrâi fèrè po ètrè mî. Lo gaillâ étâi prâo fin retoo et l'eut bintout trovâ s'n'affèrè. Ye s'ein va tsi s'n'ami lo petit Djan, lâi contè sè misèrès, et lâi dit : prêta-mè vâi dix écus nâovo ; lè tè rebaillèri ion de stâo dzo que vint, lè vu pas eimpliyi. Lo petit Djan lè lâi baillè et Frelu sè rein-tornè, sè cotè dein son pailo, met sè picès dè cinq francs dein on pion et lo semottè bin adrâi, après quiet fasâi état de comptâ. La Frosine et lo bio fe qu'oiron cè boucan, se desiron : tai, lo vilho sorcier a onco oquié, et sè miron à sè peinsâ bin dâi s'affèrès. Lo leindeman matin la Frosine lâi fe : Bondzo, père ! ai-vo bin droumâi?... que lo père sè peinsâ de suite : l'affèrè vâo bin allâ ; kâ du grand teimps on ne lâi desâi pas pi bondzo. Enfin tot ein dévezeint le lâi dit :

— Ai-vo onco bounadrâi ?

— Ah ! conço prâo, que repond. Saré on bio lulu sein cein, kâ dè la manière que vo mè fèdè, crâivéré dè fan se ne poivo pas allâ medzi quauquiès bons bocons decé delé ; l'est verè que cein mè cotè rudo, mâ m'ein foto pas mau ; y'é prâo dè quiet.

— Créyé que n'aviâ tot.

— Ao ouai ! mè su de : on ne sâ pas que pâo arrevâ ; faut onco gardâ la grossa mâiti, et y'é bin fé.

Ma fâi du adon cein tsandzâ dè gamma. Lo vilho fut tsoûi et bin soigni. Rebaillâ lè picès âo petit Djan et cein allâ adrâi bin tant qu'à la moo...

Quand Frelu fut dans son repoû, lè dou z'autro vont rebouilli dein sa tsambra. La Frosine décotè lo bouffet et tràovè on pechein chatset âo fond ; le lo vâo aveintâ, mâ bernique, l'étâi trâo pèsant.

— Vins vito, vaitsé lo magot, que le fâ à s'n'hommo.

Ye vint lo tiron frou et sè diont : « Eh que n'ein bin fé dè lo bin soigni, ka l'arâi étâ dein lo cas dè cein bailli à cauqon d'autro. » Détatson lo sa et tràovon on papâi âo coutset. — C'est binsu lo testameint ! vouaitèin-vâi que lâi a !... Ma fâi se cauqon a z'âo z'u étâ motset, l'est bin eilliâo dou, kâ y'avâi su lo papâi : « Pour étertir ceux qui donnent leu bien avant leu mort !... » Coumeinciron dza à sè démaufiâ et à rirè tot dzauno, et quand volhiron vouâiti dein lo sa..... l'étâi pliein dè pierrès.

Une société genevoise assez nombreuse avait décidé, depuis quelque temps déjà, une partie de plaisir dans une localité vaudoise. Elle choisit un village de la Côte et chargea son secrétaire de commander le dîner assez à l'avance pour le dimanche suivant. La lettre du secrétaire arriva à l'auberge le jeudi, mais ne fut pas ouverte et placée sur le *ratelier*, derrière une assiette. Le dimanche arrive, et arrivent aussi nos Genevois tout joyeux et bien disposés à se mettre à table. Stupéfaction générale ; pas de couverts sur la nappe, pas de fumet de rôti dans la cuisine, pas même de potage !... Et chacun de récriminer et d'adresser d'amers reproches à l'aubergiste.

— Comment se fait-il que vous ne lisiez pas vos lettres ?

— Pourquoi ne vous a-t-on pas remis la mienne immédiatement ?

— C'est un fait inouï !

— C'est abominable !

— C'est désespérant, ma parole d'honneur !

L'hôte, calme et immobile devant ce déluge d'apostrophes et d'exclamations, dit avec le plus grand sang-froid : « Ma foi, écoutez, on n'est pas toujours là. »

Un campagnard prêt à se marier vint dernièrement à Lausanne dans le but de faire quelques emplettes. Il entre dans une boutique de marchand de bric-à-brac et demande à acheter une scie.

— Quelle scie désirez-vous ?

— Vous savez, Monsieur, une scie ordinaire ; je voudrais une bonne scie pour le ménage.

— Bien, je comprends, attendez un instant.

Le marchand agite la sonnette de son appartement, et voyant sa femme apparaître à la fenêtre, il lui dit :

Descends, vite on te demande.

Deux commères se rencontrent au marché et se communiquent leurs impressions sur les complications provoquées par le changement de poids et mesures.

« Je ne sais où j'en suis, dit l'une, je viens de chez l'épicier pour acheter deux onces de poivre et il me dit qu'il ne peut plus servir ses clients que par kilogrammes, grammes et programmes. »

— C'est comme moi, ajoute l'autre, je viens d'acheter trois aunes de popeline, pour me faire un jupon, et le commis du magasin prétend que cette nouvelle loi leur défend de parler d'aunes, de demi-aunes et de quarts-d'aunes. Il faut maintenant se faire servir en mètres, centimètres et baromètres !... Comment voulez-vous qu'on s'y reconnaisse ?... »

On emploie à l'Académie française une formule énigmatique qui, la première fois, déconcerte les profanes quand ils entendent un immortel l'employer en interpellant un de ses collègues : « Avez-vous un